

# Inhalt

Vorwort der Herausgeber .....	7
<i>Joachim Renn</i>	
Einleitung: Übersetzen, Verstehen, Erklären	
Soziales und sozialwissenschaftliches Übersetzen zwischen Erkennen und Anerkennen .....	13
Sprachanalyse der Übersetzung	
<i>Hans Julius Schneider</i>	
Fortsetzung statt Übersetzung!	
Das Problem des Kulturverstehens aus der Sicht einer pragmatischen Bedeutungstheorie .....	39
<i>Helmut Pape</i>	
Wovon war eigentlich die Rede?	
Missverstehen als Scheitern von Identitätsunterstellungen .....	62
<i>Georg Stenger</i>	
Übersetzen übersetzen	
Zur Phänomenologie des Übersetzens .....	93
Übersetzung als Handlung	
<i>Hans J. Vermeer</i>	
Erst die Unmöglichkeit des Übersetzens macht das Übersetzen möglich .....	125

<i>Mary Snell-Hornby</i>	
Übersetzen als interdisziplinäres Handeln	
Über neue Formen des kulturellen Transfers . . . . .	144 <sup>#</sup>
<i>Jens Loenhoff</i>	
Kommunikationstheoretische Anmerkungen zum Problem der Übersetzung . . . . .	161
<b>Übersetzung und Sozialstruktur</b>	
<i>Joachim Renn</i>	
Die Übersetzung der modernen Gesellschaft	
Das Problem der Einheit der Gesellschaft und die Pragmatik des Übersetzens . . . . .	183
<i>Gabriele Cappai</i>	
Übersetzung in der Situation gesellschaftlicher Fragmentierung . . . . .	215 <sup>9</sup>
<i>Peter Niesen</i>	
Äußerungsfreiheit und kultureller Pluralismus . . . . .	237 <sup>^</sup>
<b>Interkulturelles Übersetzen</b>	
<i>Doris Bachmann-Medick</i>	
Übersetzung im Spannungsfeld von Dialog und Erschütterung	
Ein Modell der Auseinandersetzung zwischen Kulturen und Disziplinen . . . . .	275 <sup>?</sup>
<i>Martin Fuchs</i>	
Soziale Pragmatik des Übersetzens	
Strategien der Interkulturalität in Indien . . . . .	292
<i>Ilja Srubar</i>	
Strukturen des Übersetzens und interkultureller Vergleich . . . . .	323
<i>Jürgen Straub</i>	
Differenz und prekäre Äquivalenz in einer Übersetzungskultur	
Ein hermeneutischer Rahmen für die exemplarische psychologische Analyse eines „Übersetzungsfehlers“ . . . . .	346
Zu den Autorinnen und Autoren . . . . .	393